

Salò, 15 Aprile 1973

Mult stimate Doamnă Garleanu,

Am primit scrisoarea din 25 Martie a.c. cu cele două anexe și multumesc calduros pentru lămuririle date.

Imi pare bine ca în modestul meu studiu "Identitatea unor nume patronimice la Italiani și Aromani" ați găsit și lucruri interesante.

Cum am menționat în lămuririle date, este o treabă de profan menită numai să semnaleze aceste coincidențe, cu câteva observații marginale.

Bine ați făcut ca ați așternut pe hârtie ceva "Din anii de luptă" a lui Cola al NICEA. El este originar din Veria; a fost foarte bun prieten cu răposatul meu tata și au luptat împreună pentru cauza națională a Romanilor în Macedonia. După ocuparea Macedoniei de către Greci, se refugiaseră în Tara. (1913). Aci s'au înrelat ca voluntari formând un batalion de Aromani. Tatăl meu s'a reîntors în Macedonia iar în 1931, a emigrat cu familia în Tara, stabilându-se la Bazargie, unde era stabilit și Cola al Nicea. Aci, l'am cunoscut foarte bine. Adesea ne povestea din "Viața lui de Comit". Cunoștea bine evenimentele politice din acea epocă, fiindcă pe lângă faptul că le-a trăit el avea pasiunea de a scrie urmări și citi tot ce s'a scris în această privință. Colectase multe cărți în biblioteca sa. Nu știu dacă a salvat-o după evenimentele care s'au succedat. În ultimii ani, aflasem că a încercat să-și publice memoriile în legătura cu luptele naționale din Macedonia. În ele pomenea și de bunicul meu, pretepopul Papanace care în anul 1906, a fost asasinat de "Antarți" (comitagii) greci în mijlocul orașului Veria (piața centrală), pe când mergea să facă slujba la biserica românească. În memoriile sale pomenea și despre acest eveniment. Numele însă fiind considerat de "tevarashi" ca suversiv, i s'a sugerat, după câte am aflat, să elimine aceste pasagii. Dar tot memoriile n'au aparut. Ar fi un mare neajuns dacă s'ar pierde, fiindcă dintre haiducii noștri, mi se pare că era singurul, care își puna și problema scrisului. Verificarile făcute în Jugoslavia<sup>1</sup> completează bine.

Am găsit foarte interesantă și "Întâlnirea cu cartea românească."

Limba-i pitorească și genuină. Presupun că este vorbită în Valea Timocului. Dar fiindcă acolo, peste Romanii bastinași, s'au așezat și Romani din diferite regiuni din Nordul Dunării, n'au putea să aprecieze care idiom dintre acestea predomină. Vad că se uzează și diminutivul Cola de la Nicola, ca și la Aromani. Bulgarii din Macedonia spun Cola.



În ceea ce privește localitatea Bithuki din Albania: n'am fost prin acele părți Pentru documentare redau mai jos ceva din cele ce a scris Constantin M. Burileanu în cartea sa "Dela Romanii din Albania" (București 1906)

"Biteuchi a fost în timpurile vechi destul de mare, căci cum se spune, număra 12.000 de locuitori, și avea 14 biserici. Ruinile ce se vad până azi la Biteuchi arată în deajuns ca această comună odată românească, a fost unul din marile centre ale Romanilor din această regiune muntească. Tradițiunea spune că ea a fost distrusă de Selman Dalip, bandit din Radevița—și apoi de către Curd—Paşa. Actuala comună Biteuchi se compune din două mahalale locuite în majoritate de albanezi, care sunt mai toți greco-mani. Romanii sunt în număr de 30 de familii, mai toți în mahalaua dreaptă cum se intra în comună. Ei sunt de origine farşerătească, stabiliți aici acum vreo 80 de ani. Sunt toți buni romani, afara de patru familii pe care le a convertit Archereul grec la elinism..... Romanii din Biteuchi sunt chiburi și au propriile etate lor pe care le muncesc ei. Casele sunt de piatră, și la fel ca ale Albanezilor. Romanii se îmbracă Albanizește, ca toți romanii stabili din această regiune muntească." (pag. 78)

Nu știu precis în ce an s'a născut și trait Naum Veqilhargi spre a putea aprecia dacă ar fi din epoca când Biteuchi era în splendoare o comună pur românească, sau mai târziu, după decăderea acestei aşezări românești jefuită și distrusă ca și atâtea alte localități românești din Albania în frunte cu Moscopolea. Actuali Albanezi ca și Romanii farşeroți s'au aşezat aici, presupun, când Biteuchi era deja în ruina așa cum s'a întâmplat și la Moscopole, etc. Deasemenea faptul că familia Darvari care în mod incontestabil de origine Aromânească, a avut ca epistat o rudă de a lui Veqilhargi (Vechil înseamnă tot epistat), poate constitui un indiciu. Stiu de pilda că la schitul Darvari din București, pe când eram student la București era ca Ieromonah un Aroman din Vlahe—Clisura pe nume Ciomandra. Mi se pare că era în tradiție dacă nu chiar o dispoziție testamentară (!) să se dea preferința compatrioților pentru această funcțiune. Trebuie cercetat.

În altă ordine de idei: am citit în "Revue des Études Sud-Est Européennes", note semnate de Serban Papacostea. O fi tot vre un copil de al lui Victor Papacostea?

Imi pare bine că Haiduli depune interes pentru problemele Aromânești. Nu l'am cunoscut fiindcă el este mult mai tânăr ca mine. Am cunoscut în schimb pe tatăl său și un frate de al lui, acum stabilit în Germania cu care am copilarit la Verria (Macedonia). Am impresia că influența lui treburile actualului regim nu este de natură de a contracara influența criptofanariștilor exercitată prin diverși Kondurakis, Kamanianos etc. E bine însă ca—și face datoria cât poate.

Mi-a scris mai demult Prof. V. Mihailescu că a găsit la anticar cartea lui Dușan Popovici într-o ediție în limba sarbă ("Despre Țințari"). Ar fi cel puțin de 2 ori mai voluminoasă de cea tradusă de Constante în limba română. Presupun că o cumpărați. Conține alte elemente despre "Țințari" decât ceea ce a tradus Constante?

După câte știu eu, în limba greacă s'a scris mult despre Iordache în legătură cu rolul lui marcant ce a avut în timpul răscoalei Sarbilor (1808-1813). Acest fapt a fost scos în evidență și cu ocazia comemorării revoluției din 1821.

Cantecul al lui Cola al Nicea l'am reprodus în "Mica Antologie Aromânească" pe care a publicat "Biblioteca Română din Freiburg" în 1952 (pag. 158), cu un studiu introductiv. Acolo este și un cântec despre prinderea și spanzurarea Capitanului grec AGRA, dar într-o altă versiune.

Cu multe urări de bine și încă odată, cald  
de mulțumiri. *Const. Papacostea*